

Álvaro del Amo

Puede decirse que Álvaro del Amo es uno de nuestros creadores más polifacéticos. Ha cultivado la novela, la crítica y el teatro, ha dirigido varias películas y escrito los guiones cinematográficos de algunas películas emblemáticas del cine español, como *Amantes* (1991), *Intruso* (1993) y *Celos* (1999), de Vicente Aranda; así como *La buena estrella* (1997), de Ricardo Franco.

A partir de 1980 escribe diversas obras teatrales: *Geografía* (1985) y *Motor* (1988), dirige el espectáculo *Beckettiana*, basado en cuatro obras del escritor irlandés Samuel Beckett, y en 1992 escenifica la obra teatral *La emoción*. Dentro de este ámbito, es conocida también su labor como traductor y adaptador de obras de Witold Gombrowicz, John Arden, Eugéne Ionesco, Tom Stoppard, Eugene O'Neill, Tennessee Williams o Harold Pinter.

Entre sus novelas más representativas podemos citar *Mutis* (1980), *Libreto* (1985), *Contagio* (1991), *En casa* (1992), *El horror* (1993, Finalista del premio Herralde), *Los melómanos* (2000), *Cinefilia* (2001) y *Casa de fieras* (2006). Como director de cine, sus últimos trabajos son *Una preciosa puesta de sol* (2003) y *El ciclo Dreyer* (2006).

María Teresa Gallego Urrutia

Es licenciada en filología moderna francesa y catedrática de francés de Enseñanza Media. Ha traducido más de un centenar de libros, entre los que se cuentan obras de buena parte de los autores clásicos franceses, así como de escritores contemporáneos tales como Patrick Modiano y Pierre Michon.

En 1977 recibió el Premio Nacional de Traducción en la modalidad de lenguas románicas y en 1991 el premio Stendhal.

En 2003 su labor de difusión de la cultura francesa fue reconocida por el Ministerio de Cultura de Francia al distinguirla como Caballero de la Orden de las Artes y las Letras. Da clases de traducción literaria en el Instituto de Traductores de la Universidad Complutense de Madrid y participa asimismo en el curso de postgrado de Traducción literaria de la Universidad de Málaga.

Es vicepresidente de ACET Traductores, sección autónoma de traductores de libros de la Asociación Colegial de Escritores de España.

En 2008 recibió el Premio Nacional a toda la obra de un traductor.

Pilar González España

Doctora en Filología Hispánica. Profesora de lengua y cultura china en la Universidad Autónoma de Madrid. Ha traducido a diversos autores de pensamiento y poesía china (Zhuang Zi, Li Qingzhao, Wang Wei). Como poeta ha publicado *El cielo y el poder* y *Una mano escondida en un cajón*. Cuenta en su haber con numerosos recitales de poesía en lugares prestigiosos como el Ateneo de Madrid, Círculo de Bellas Artes, Colegio de España en París, Universidad de Alcalá de Henares, Universidad Autónoma de Madrid, entre otros. Sus maestros principales han sido Esperanza Abad, Marta Schimka, Vicente Fuentes y Silvia Nakkach. Desde 1985 hasta 1990 ha sido profesora de voz y de lectura poética en la ONCE de Madrid. Ha trabajado y colaborado en numerosos programas de radio en España (Radio 2, Radio 3, Radio ValleKas) y en Francia (Radio Campus de Burdeos).

Borja Ortiz de Gondra

Nacido en Bilbao, en 1965. Es licenciado en Dirección Escénica por la RESAD (Madrid). Autor de obras teatrales como *Mane*, *Thecel*, *Phares* (Premio Calderón de la Barca 1997), *Dedos (vodevil negro)* (Premio Marqués de Bradomín 1995), *Metropolitano* (Accésit del premio Marqués de Bradomín 1992), *Tu imagen sola* (en colaboración con Pablo Iglesias, Premio Arniches 2003) o *Miguel de Molina, la copla quebrada*, muchas de ellas traducidas al alemán, checo, finés, francés, inglés, italiano y portugués, y representadas en Argentina, España, Finlandia, Francia y México.

Cuenta también con una amplia experiencia en la traducción de textos teatrales, ya sea para su publicación: *Memorando*, de Vaclav Havel; *Los aprendices de brujo*, de Lars Cléber; *La crisis del personaje en el teatro moderno*, de Robert Abirached; *Memorias*, de Carlo Goldoni; *Zoo nocturno*, de Michel Azama; o para su representación: *Desaparecida*, de Phyllis Nagy (Sala Cuarta Pared, Madrid); *La diversión del huésped*, de Joe Orton, 2001; *El fetichista*, de Michel Tournier, 2002; *Las memorias de Sarah Bernhardt*, de John Murrell, 2003; *Cruel y tierno*, de Martin Crimp; y *Hamlet*, de W. Shakespeare, en 2008, ambas en el Centro Dramático Nacional.

Paloma Pedrero

Actriz, directora y autora teatral. Ha estrenado una treintena de obras, entre otras: *La Llamada de Lauren*, *El Color de Agosto*, *Noches de amor efímero*, *Una Estrella*, *La isla amarilla*, *Cachorros de negro mirar*, *En el túnel un pájaro* o *Caídos del Cielo*. Sus obras han sido traducidas a una docena de lenguas y son estudiadas y representadas internacionalmente. Ha recibido numerosos galardones como: el Premio Tirso de Molina, Premio de la crítica del Festival Internacional de Roma "Actores en busca de autor", o el Premio de la crítica Villanueva en Cuba. Dirige talleres de Interpretación y Dramaturgia desde 1992. Y el taller de teatro para personas sin hogar, de la Fundación RAIS, desde el año 2000.

Pedro Tena

Es licenciado en Derecho y Filología Hispánica por la UNED. Cursó estudios de doctorado en antropología lingüística y semiótica en la Universidad Autónoma de Madrid y, posteriormente, realizó un Máster en traducción. Ha sido guionista de series de televisión e impartido clases de retórica y semiótica en diversos centros públicos y privados, y ha colaborado como crítico literario en algunas revistas especializadas. Como traductor literario cuenta en su haber con más de 40 títulos. En la actualidad compagina esta actividad con la de traductor para organismos internacionales en Ginebra.

Pino Tierno

Es autor de varias obras de teatro (*Soldato Marlene*, *Al posto del caffè*, *Otto...*) representadas en Italia, y traductor de importantes dramaturgos de lengua inglesa, como Caryl Churchill, Zinnie Harris, y española, como Paloma Pedrero, Sergi Belbel, Jordi Galcerán y José Luis Alonso de Santos, entre otros muchos. Cabe destacar su labor como director artístico del Festival Internacional de Teatro contemporáneo "In altre parole" y al frente de la Oficina de Relaciones Públicas del Ente Teatrale Italiano. Ha impartido clases y dado conferencias sobre traducción de teatro en la Universidad de la Sapienza de Roma, y colabora regularmente en la revista trimestral "Hystrio", especializada en dramaturgia.

Xenia Martínez Bou

Estudió Traducción e interpretación y el postgrado en traducción audiovisual en la Universitat Autònoma de Barcelona, Italian with Film Studies en la University of Reading, Reino Unido. Imparte clases de traducción audiovisual en la Universidad Autónoma de Barcelona y en la Universidad de Valladolid. Es traductora y adaptadora especializada en audiovisual, tanto para cine como para televisión, del inglés y el italiano al español y al catalán. Ha traducido o adaptado, entre otras películas, *Map of The Sounds of Tokyo*, *My Blueberry Nights*, *Transsiberian*, *Rachel's Getting Married*, *Parlami d'Amore*, *Napoleone ed Io* y *Mio Fratello è Figlio Único*. También es organizadora de la Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual, CITA.

Cristina Valdés Rodríguez

Doctora y Profesora Titular de Filología Inglesa de la Universidad de Oviedo. Vicedecana de la Facultad de Filología. Ha investigado en la traducción de textos publicitarios, traducción audiovisual y traducción web, estudios culturales y de recepción. Ha publicado artículos internacionales sobre diversos aspectos de la traducción publicitaria, es autora del libro monográfico *La traducción publicitaria: comunicación y cultura* (2004) y ha coeditado el volumen especial de *The Translator. Key Debates in the Translation of Advertising Material*. (2004).

Antonio Vázquez Martín

Es uno de los principales impulsores de la técnica de audiodescripción en España. Ha colaborado con el equipo Audesc de la ONCE desde septiembre de 1993 y, desde el año 2001, dirige la empresa que desarrolla todo el proceso de audiodescripción de la producción interna de la ONCE. Ha impartido cursos sobre esta materia para las universidades de Granada y Salamanca y ha dado clases en los Expertos de audiodescripción y Subtitulado de la Universidad de Granada y en el Máster de Accesibilidad Audiovisual de la Universidad de Las Palmas.

